

Preklad z anglického jazyka

SIEDMY RÁMCOVÝ PROGRAM EURÓPSKEJ ÚNIE

RESEARCH EXECUTIVE AGENCY

SP3 – ľudia

Podpora vzdelávania a kariérneho rozvoja vedeckých pracovníkov
(Marie Curie)

Spolufinancovanie regionálnych, národných a medzinárodných programov
(COFUND)

FP7-LUDIA-2013-COFUND

Zmluva o udelení grantu číslo 609427

SASPRO

Program mobility Slovenskej akadémie vied:
Fond na podporu vynikajúcich vedeckých pracovníkov

PCOFUND-GA-2013-609427

SIEDMY RÁMCOVÝ PROGRAM

**ZMLUVA O UDELENÍ GRANTU Č. 609427
JEDINÝ PRÍJEMCA**

NÁZOV PROJEKTU SASPRO

Podpora vzdelávania a kariérneho rozvoja vedeckých pracovníkov (Marie Curie)

Spolufinancovanie regionálnych, národných a medzinárodných programov (COFUND)

Agentúra **Research Executive Agency** (ďalej len "REA"), ktorá koná na základe právomoci ako ich udelila Európska komisia (ďalej len "Komisia")

na strane jednej

a SLOVENSKÁ AKADÉMIA VIED, so sídlom na Štefánikovej 49, Bratislava, 81438, Slovenská republika, ktorú zastupuje Jaromír Pastorek, predseda Slovenskej akadémie vied, alebo jeho splnomocnený zástupca (ďalej len "príjemca")

na strane druhej

sa dohodli na nasledujúcich podmienkach, vrátane podmienok uvedených v nasledujúcich prílohách, ktoré sú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy o udelení grantu (ďalej len "grantová zmluva").

Príloha I – Opis práce

Príloha II – Všeobecné podmienky upravujúce Podporu vzdelávania a kariérneho rozvoja vedeckých pracovníkov (Marie Curie)

Príloha III – Osobitné ustanovenia vo vzťahu k Podpore vzdelávania a rozvoja kariéry vedeckých pracovníkov (Marie Curie)

Príloha VI – Tlačivo C – Finančný výkaz programu financovania

Príloha VII – Tlačivo D – Podmienky osvedčenia o finančných výkazoch a Tlačivo E – Podmienky pre osvedčenia o metodológii

Článok 1 – Rozsah

Európska únia (ďalej len "únia") prijala rozhodnutie o udelení finančného príspevku na zavádzanie projektu ako je bližšie opísaný v Prílohe I s názvom *Program mobility Slovenskej akadémie vied: Fond na podporu vynikajúcich vedeckých pracovníkov (SASPRO)* (ďalej len "projekt") v rámci časti SP3-ľudia a tiež na základe podmienok upravených v tejto grantovej zmluve.

Článok 2 – Trvanie a dátum začatia projektu

Projekt sa uzatvára na obdobie 60 mesiacov so začiatkom od 1. januára 2014 (ďalej len "dátum začiatku")

Článok 3 – Obdobia predkladania správ a jazyk správ

Projekt je rozdelený na obdobia na predkladanie správ s nasledujúcou dĺžkou trvania:

- P1: od mesiaca 1 po mesiac 24
- P2: od mesiaca 25 po mesiac 48

- P3: od mesiaca 49 po posledný mesiac *projektu*.

Každá správa a podľa okolností aj každý výstup, ktoré by sa vyžadovali na základe tejto *grantovej zmluvy*, budú v *anglickom jazyku*.

Článok 4 – Maximálna výška finančného príspevku *únie*

1. Maximálna výška príspevku, ktorým *únia* prispeje k *projektu* je 3 114 084,80 EUR (tri milióny jednoštyridsaťtisíc osemdesiat eur a osemdesiat centov). Skutočná výška finančného príspevku *únie* sa vypočíta v súlade s ustanoveniami tejto *grantovej zmluvy*.

2. Podrobnosti týkajúce sa finančného príspevku *únie* sa uvádzaj v Prílohe I tejto *grantovej zmluvy*, ktorej súčasťou je:

- tabuľku predpokladaného rozdelenia rozpočtu a finančného príspevku *únie* podľa činností/aktivít, ktoré má na základe *projektu* vykonať *príjemca*. *Príjemca* smie prenášať rozpočet medzi jednotlivými činnosťami/aktivitami, pokiaľ sa práce vykonávajú ako sa predvída v Prílohe I.

3. Údaje o *príjemcovom* bankovom účte, na ktorý sa budú vykonávať platby finančného príspevku *únie*:

Názov majiteľa účtu: Uc. Pr. Roz. SAV

Názov banky: Štátna pokladnica

Číslo účtu: [REDACTED]

Článok 5 – Prvá platba financovania

V rámci *prvej platby financovania* sa *príjemcovi* vyplati do 30 dní od dátumu nadobudnutia platnosti a účinnosti tejto *grantovej zmluvy* suma 1 245 633,92 EUR (*jeden milión dvestoštyridsaťpäť tisíc šesťstotridsaťtri eur a dvadsaťštyri centov*).

Príjemca týmto súhlasí, aby zo sumy vyplatenej v rámci *prvej platby financovania* previedla agentúra REA v jeho mene do Záručného fondu (v origináli: *Guarantee Fund*) uvedeného v článku II.18 sumu 155 704,24 (*jednostopäťdesiatpäť tisíc sedemstoštyri eur a dvadsaťštyri centov*) predstavujúcu *príjemcov* príspevok do uvedeného fondu a zodpovedajúcu 5% maximálneho príspevku *únie* podľa článku 4.1, pričom sa má za to, že *príjemca* prevzal sumu vyplatenú v rámci *prvej platby financovania* ako je uvedená v prvom odseku tohto článku v plnej výške a že ju bude musieť zdokumentovať v súlade s *grantovou zmluvou*.

Článok 6 – Osobitné doložky

NA túto *grantovú zmluvu* sa vzťahujú nasledujúce osobitné doložky:

Osobitná doložka 15

1. *Príjemca(ovia)* predloží(ia) agentúre REA písomné potvrdenie, že ešte pred začiatkom akýchkoľvek vedeckovýskumných činností, ktoré schvaľuje agentúra REA ziskal(i) (a) priaznivý(é) vyjadrenie(ia) príslušného(ých) etického(ých) výboru(ov) a v príslušnom prípade aj súhlas(y) príslušného(ých) vnútroštátneho(ých) regulačného(ých) orgánu(ov) krajiny v ktorej sa majú vykonávať vedeckovýskumné činnosti a pre ktoré sa takéto vyjadrenia alebo súhlasy vyžadujú. Agentúre REA je tiež potrebné predložiť kópiu/exemplár oficiálneho schválenia od príslušných vnútroštátnych alebo miestnych etických výborov.

Článok 7 – Oznámenia

1. Vo všetkých oznámenia alebo žiadostiach týkajúcich sa *grantovej zmluvy* sa uvedie číslo, charakter a bližší opis príslušnej žiadosti alebo príslušného oznámenia a oznámenia alebo žiadosti sa odosiť na nasledujúce adresy:

Ak sú adresované agentúre *REA*: Research Executive Agency
Life Long Training
COV 2, B-1049 Brussels, Belgium

Ak sú adresované *príjemcovi*: Dr. Zuzana Hrabovská
SLOVENSKÁ AKADEMIA VIED
Oddelenie výskumu a rozvoja
Štefánikova 49
BRATISLAVA 81438
SLOVENSKÁ REPUBLIKA

2. Správy a výstupy sa odosielať agentúre *REA* podľa článku II.3.4.

3. Pri informáciách alebo dokumentoch určených na odosielanie prostredníctvom elektronickej pošty sa použijú nasledujúce adresy:

Ak sú adresované agentúre *REA*: REA-MCAFP7-COFUND@ec.europa.eu

Ak sú adresované *príjemcovi*: hrabovska@up.upsav.sk

4. V prípade odmietnutia prevzatia oznámenia, alebo v prípade adresátovej neprítomnosti sa má za to, že oznámenie sa *príjemcovi* doručilo k poslednému dňu doručenia, ak bolo oznámenie odoslané na jednu z adries uvedených v odsekoch 1 a 3 alebo *príjemcovi* právneho zástupcovi.

5. Všetky oznámenia alebo žiadosti týkajúce sa spracovávaní osobných údajov (článok II.12) sa odosielať spacovávateľovi zodpovednému za spracúvanie na adresu(y) agentúry *REA* uvedenú(é) v odsekoch 1 a 3 a do pozornosti: *Head of Unit of Life Long Training* (vedúci/riadiť jednotky pre celoživotné vzdelávanie).

Článok 8 – Riadiace právo a pôsobnosť súdov

Finančný príspevok *únie* je príspevkom z rozpočtu *únie* určeného na výskum s cieľom zavádzania 7. Vedeckovýskumného rámcového programu (FP7) a vykonávanie programu FP7 je pre agentúru *REA* a *komisiu* povinné. Táto *grantová zmluva* sa preto riadi podľa jej vlastných podmienok, aktov Európskeho spoločenstva a Európskej únie súvisiacich s programom FP7, *Finančných predpisov* upravujúcich všeobecný rozpočet *únie* a jej Pravidiel pre uplatňovanie (*Rules of Application*) a ďalších právnych predpisov Európskeho spoločenstva a Európskej únie a na sekundárnej úrovni aj podľa právneho poriadku Belgicka.

Príjemca ďalej berie na vedomie a súhlasí, že *komisia* môže prijať rozhodnutie, ktorým uvalí peňažné/platobné povinnosti, ktoré budú vynútiteľné v súlade s článkom 299 Zmluvy o fungovaní Európskej únie.

Nehľadiac na právo *komisie* na priame prijatie vymáhacieho rozhodnutia v zmysle predchádzajúceho odseku je pre rozhodovanie o akomkoľvek spore medzi *príjemcom* a *úniou* týkajúcom sa výkladu, uplatniteľnosti alebo platnosti tejto *grantovej zmluvy* a platnosti rozhodnutia na ktoré odkazuje druhý odsek príslušný výlučne Všeobecný súd a v prípade odvolania Súdny dvor Európskej únie.

Článok 9 – Uplatňovanie ustanovení *grantovej zmluvy*

Každé ustanovenie tejto *grantovej zmluvy* má prednosť pred ktorýmkoľvek z ustanovení jej Príloh. Ustanovenia Prílohy III majú prednosť pred ustanoveniami Prílohy II a obe majú prednosť pred ustanoveniami Prílohy I.

Osobitné doložky zakotvené v článku 6 majú prednosť pred akýmikoľvek ostatnými ustanoveniami tejto *grantovej zmluvy*.

Článok 10 – Nadobudnutie platnosti a účinnosti *grantovej zmluvy*

Táto *grantová zmluva* nadobúda platnosť a účinnosť po tom, ako ju podpíšu prijemca aj agentúra REA ku dňu, ku ktorému ju podpíše posledný signatár.

Vyhotovené v dvoch rovnopisoch v anglickom jazyku.

Za prijemcu v Bratislave

Za agentúru REA v Bruseli

SLOVENSKÁ AKADEMIA VIED
názov právnickej osoby

G. BARTHEL
funkcia: funkcia pre celozmluvné riadenie
meno: meno zákonného zástupcu

Prof. Dr. Jaromír Pastorek
meno zákonného zástupcu predsedu

pečiatka SAV
pečiatka organizácie, ak je potrebná

nečitateľný podpis
podpis zákonného zástupcu

nečitateľný podpis
podpis zákonného zástupcu

18.12.2013
dátum

30.01.2014
dátum

Odtlačok pečiatky agentúry REA

Preklad z anglického jazyka

Prekladateľská doložka

Preklad som vykonal ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov v zozname vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore jazyk anglický, evidenčné číslo prekladateľa 970423 (<http://jaspi.justice.gov.sk>)

Preklad súhlasí s príslušnými časťami pripojenej predlohy v anglickom jazyku a prekladateľský preklad je zapísaný pod poradovým číslom: 12/2014 tlmočníckeho denníka č. 2/2013.

V Bratislave dňa 24.02.2014